

DÉVELOPPER LE RÉFLEXE ÉPICÈNE

Guide de rédaction inclusive
du Conseil des arts de Montréal
2023



SOMMAIRE

- 3 **Avant-propos**
- 4 **Lexique**
 - Définitions pour votre boîte à outils
- 5 **Trois grands procédés de rédaction épïcène**
- 6 **Procédé 1 – Féminiser les appellations et utiliser les doublets complets**
 - 7 Formes masculines et féminines pour la formation de doublets
 - 8 Accord de proximité au masculin
 - 8 Choisissez le féminin le plus audible
 - 9 Limitez l’usage des doublets abrégés
 - 9 Utilisez le point médian pour abréger les doublets
 - 9 Composez un doublet abrégé
- 10 **Procédé 2 – Utiliser des termes épïcènes et neutres**
 - 11 Termes épïcènes désignant des individus
 - 12 Termes neutres désignant des individus
 - 12 Termes neutres désignant des groupes
 - 13 Termes neutres désignant des fonctions ou des groupes
 - 13 Adjectifs épïcènes
 - 14 Pronoms et déterminants épïcènes
- 15 **Procédé 3 – Reformuler la phrase**
 - 16 Remplacez un terme par un groupe de mots
 - 16 Supprimez les éléments non essentiels
 - 17 Jouez avec les voix passive et active
 - 17 Choisissez un nom inanimé
 - 18 Optez pour des tournures impersonnelles
 - 18 Utilisez un verbe plutôt qu’un nom
 - 19 Mettez sur l’infinitif et les énumérations
 - 19 Faites des figures de style
 - 20 Correspondance, courriel et civilités
 - 21 Lauréats et lauréates
- 22 **Rappels**
- 22 **Rédaction pour l’oral**
- 22 **Non-binarité et communication**
- 23 **Pour en savoir plus**
- 23 **Outils pour faciliter vos recherches de vocabulaire**

S'ACCORDER AU RYTHME DE LA SOCIÉTÉ

L'équité, l'éthique, la proximité, l'agilité et l'audace sont les cinq valeurs fondamentales qui guident les orientations et les actions du Conseil des arts de Montréal (CAM).

Par souci de parité, d'inclusion et de représentativité, ce guide est destiné à faciliter la communication de nos équipes, pour que chaque personne se sente plus interpellée, prise en compte et respectée.

Notre objectif? Faciliter la compréhension et l'application des mécanismes d'une écriture plus inclusive par l'adoption d'approches moins genrées. Développer le réflexe épïcène, c'est élargir la portée de nos communications et garantir une accessibilité plus universelle aux services du CAM.

Que l'on rédige pour l'écrit ou pour l'oral, que ce soit dans un courriel ou pour une allocution officielle, il est primordial de donner plus de place aux femmes et aux personnes qui se définissent en dehors des genres masculin et féminin. Pour ce faire, les procédés rédactionnels inclusifs sont nombreux. Alors que certains font déjà consensus, d'autres suscitent encore le débat. Nous avons dû faire des choix.

S'il est essentiel pour le CAM de respecter les standards de qualité de la langue et d'être compris par les communautés immigrantes dont les niveaux de maîtrise du français peuvent varier, il est tout aussi essentiel de rester à l'écoute de la communauté des arts et d'être en phase avec ses besoins et les tendances qui s'y observent.

Ainsi, bien que cet outil s'inspire largement du guide de la Ville de Montréal, *RÉDIGER POUR L'ÉGALITÉ*, qui respecte les directives de l'Office québécois de la langue française (OQLF), il s'en éloigne parfois pour s'arrimer aux pratiques en vigueur dans le secteur culturel.

Il s'agit donc, par la pratique, de développer le réflexe épïcène. Cela exige de changer certaines habitudes, comme celle de tenir pour acquis que le masculin l'emporte sur le féminin. Cela demande des efforts, comme de s'interroger sur les personnes que l'on visibilise ou non dans nos formulations. Cela demande aussi des concessions, comme d'accepter qu'un texte soit un peu moins fluide du fait qu'il nomme tout le monde. Cela demande surtout de nourrir la conscience de l'autre et des différences, et de cultiver l'esprit du jeu. En effet, c'est en développant une pensée inclusive que nos communications le deviennent plus naturellement. Et c'est en jouant avec les idées et les mots qu'on y parvient plus facilement.

Au-delà des consignes que ce guide invite à respecter, nous espérons ouvrir des pistes vers de nouvelles approches, et donc vers un nouveau plaisir d'écrire. Faites-vous confiance et donnez-vous le temps de parfaire votre style!

La langue française a beau être résolument marquée par la binarité masculin-féminin, elle est également souple, vivante et évolutive, à l'image de notre société!

LEXIQUE

Définitions pour votre boîte à outils

Épicène : nom, adjectif ou pronom dont la forme linguistique est la même au masculin et au féminin. Se dit aussi, par extension, d'une phrase ou d'un mode d'écriture.

- › Exemples : « bibliothécaire », « solidaire », « novice », « nous » sont des mots épicènes.

Si les adjectifs épicènes sont neutres, les noms épicènes ne le sont pas nécessairement et peuvent ainsi exiger l'accord des adjectifs ou participes passés qui s'y rapportent.

- › Exemple : « Un bibliothécaire chevronné ou une bibliothécaire chevronnée ».

Rédaction épicène : pratique d'écriture visant à assurer l'équilibre dans la représentation féminine et masculine. Elle permet de produire des textes plus inclusifs, sans faire appel à des néologismes (c'est-à-dire des mots nouveaux, par leur forme ou par leur sens). Elle comprend le recours à divers procédés, dont l'emploi de doublets complets et de formulations neutres.

- › Exemple : « Le ou la responsable du programme sera la personne référente ».

Neutre : nom, adjectif ou pronom invariable en genre. Ces mots désignent autant des personnes non binaires que celles qui s'identifient au genre masculin ou féminin. On parle de « noms collectifs » quand ils désignent un groupe.

- › Exemples : « personne », « individu », « clientèle », « population », « équipe », « communauté » sont des noms neutres ; et « remarquable », « habile », « triste », « écoresponsable » sont des adjectifs neutres.

Formulation neutre : ensemble des procédés de rédaction privilégiant les termes ou les tournures qui ne comportent pas de marques de genre relatives à des personnes.

- › Exemple : « La direction des communications informera la clientèle ».

Doublet complet : ensemble constitué de la forme masculine d'un mot ainsi que de la forme féminine correspondante, coordonnées par « et » ou par « ou ». Il va de pair avec la féminisation des appellations.

- › Exemples : « Montréalaises et Montréalais », « citoyennes et citoyens », « conseiller et conseillère ».

Doublet abrégé : réduction d'un doublet complet, où sont maintenues l'appellation masculine et la finale de l'appellation féminine. Le CAM préconise l'usage du point médian pour la formation des doublets abrégés.

- › Exemple : « Les citoyen·ne·s sont appelé·e·s à voter pour élire un·e premier·ère ministre ».

Néologisme : mot nouveau, par sa forme ou par son sens. L'usage de néologismes non binaires pose des questions d'accord encore non résolues et n'est pas recommandé pour l'instant, à l'exception du pronom « iel », récemment entré au dictionnaire.

- › Exemples : « iel, ille, ceux, auteurice ou même autaire » pour inclure en un même mot « il et elle, celles et ceux, auteur et autrice ».

TROIS GRANDS PROCÉDÉS DE RÉDACTION ÉPICÈNE

L'abandon du masculin générique est le premier réflexe à développer pour rédiger de manière épiciène. Il existe trois procédés à garder en tête pour transformer votre manière de penser vos communications et de livrer vos textes :

1

Féminisation

Féminiser les appellations (compositrice, artisane...) et utiliser des doublets complets (artisanes et artisans) augmente la visibilité des femmes dans le discours et revalorise le féminin.

2

Neutralité

Utiliser des termes épiciènes (chorégraphe, artiste...) et neutres (personne, individu...) dégenre nos communications et les rend plus inclusives.

3

Reformulation

Reformuler permet d'inclure l'ensemble des destinataires tout en cherchant l'écriture la plus fluide et naturelle possible.

PROCÉDÉ N°1 - FÉMINISATION

FÉMINISER LES APPELLATIONS ET UTILISER LES DOUBLETS COMPLETS

1

Féminiser l'appellation quand on désigne une femme et utiliser les doublets complets, soit le féminin et le masculin coordonnés par « et » ou par « ou », produit des textes où la présence des femmes devient plus visible. L'usage de doublets est nécessaire quand le genre des personnes n'est pas défini. Une fois la mixité d'un groupe clairement établie, il est recommandé d'effectuer ensuite les accords au masculin.

Évitez ❌	Privilégiez ✅
La <i>chef</i> d'orchestre a été récemment médaillée.	La <i>cheffe</i> d'orchestre a été récemment médaillée.
<i>Les dirigeants</i> siègent à différents comités.	<i>Les dirigeantes et dirigeants</i> siègent à différents comités.
<i>Les spectateurs</i> auront accès à des sièges confortables.	Les spectatrices et spectateurs auront accès à des sièges confortables.
<i>Les formateurs</i> ont reçu les plans de cours.	<i>Les formatrices et formateurs</i> ont reçu les plans de cours.
Le Conseil des arts de Montréal a rassemblé <i>mentors</i> et jeunes artistes.	Le Conseil des arts de Montréal a rassemblé <i>mentores, mentors</i> et jeunes artistes.

Le doublet peut aussi être composé des formes féminine et masculine d'un déterminant devant un nom épïcène, comme « photographe », « chorégraphe » ou « bénévole », ou d'un pronom devant un verbe.

Évitez ❌	Privilégiez ✅
Le contrat <i>du photographe</i> sera rédigé.	Le contrat <i>de la ou du photographe</i> sera rédigé.
<i>Le chorégraphe</i> remplira le formulaire dans Orora.	<i>Le ou la chorégraphe</i> remplira le formulaire dans Orora.
La présence <i>du bénévole</i> est requise.	La présence <i>du ou de la bénévole</i> est requise.
Les commissaires ont terminé leur programmation. <i>Ils</i> la présenteront à la cérémonie d'ouverture.	Les commissaires ont terminé leur programmation. <i>Elles et ils</i> la présenteront à la cérémonie d'ouverture.

Formes masculines et féminines pour la formation de doublets

Masculin ❌	Féminin ✅
Administrateur	Administratrice
Agent	Agente
Animateur	Animatrice
Acteur	Actrice
Auteur	Autrice, auteure
Artiste visuel	Artiste visuelle
Chef d'orchestre	Cheffe d'orchestre
Chercheur	Chercheuse
Comédien	Comédienne
Compositeur	Compositrice
Conseiller	Conseillère
Concepteur	Conceptrice
Danseur	Danseuse
Designer, designeur	Designer, designeuse
Diffuseur	Diffuseuse
Directeur	Directrice
Formateur	Formatrice
Gréeur	Gréeuse
Intervenant	Intervenante
Mentor	Mentore
Metteur en scène	Metteuse en scène
Musicien	Musicienne
Participant	Participante
Professionnel	Professionnelle
Performeur	Performeuse
Réalisateur	Réalisatrice
Représentant	Représentante
Sculpteur	Sculptrice
Technicien	Technicienne

La Banque de dépannage linguistique (BDL) comprend une [liste d'appellations de personnes](#), qui inclut notamment les formes masculines et féminines de métiers et professions, de titres, de grades, de fonctions et d'appellations d'emploi.



Évitez la répétition

Si le déterminant devant la forme féminine et la forme masculine est de rigueur au singulier, sa répétition au pluriel est facultative. **L'ellipse**, qui consiste à ne pas répéter « les » ou « des », permet d'alléger la phrase.

Au singulier	Au pluriel
Le chorégraphe, l'interprète et <i>un</i> autre artiste des arts de la scène seront sous les projecteurs.	Les chorégraphes, interprètes et autres artistes des arts de la scène seront sous les projecteurs.
Le participant et <i>la</i> participante recevront une attestation de présence.	Les participants et participantes recevront une attestation de présence.

Par ailleurs, l'ellipse ainsi que l'emploi des pronoms des deux genres permettent de créer des phrases plus inclusives.

Évitez 	Double pronom	Ellipse
Les stagiaires ont reçu l'information concernant le changement de procédure : <i>ils</i> sont autorisés à utiliser dès maintenant les nouveaux appareils.	Les stagiaires ont reçu l'information concernant le changement de procédure : <i>elles et ils</i> peuvent maintenant utiliser les nouveaux appareils.	Les stagiaires ont reçu l'information concernant le changement de procédure et <i>peuvent</i> maintenant utiliser les nouveaux appareils.

Enfin, dans le cas où un **doublet complet** est employé et que la mixité du groupe est ainsi établie, il est acceptable d'utiliser un seul pronom masculin de reprise.

- › Exemple : « La production des autrices et des auteurs sera lue devant public. Ils livreront eux-mêmes leurs textes. »

Accord de proximité au masculin

En cas de doublet complet, les recommandations de l'OQLF sont suivies en appliquant l'accord de proximité avec le masculin, au singulier comme au pluriel, si et seulement si la mixité d'un groupe est établie. Pour le faciliter, on rapproche le terme masculin de l'adjectif ou du participe passé à accorder.

- › Exemples : « Nous espérons que les sculptrices et les sculpteurs seront nombreux à déposer un dossier de candidature. » ; « Nombreux seront les acteurs et les actrices à recevoir un prix. »

Choisissez le féminin le plus audible

Dans les cas où il existe plusieurs formes féminines, le Conseil privilégie celle qui se démarque le plus du masculin. Par exemple, on préférera « autrice » à « auteure », « entrepreneuse » à « entrepreneure », « metteuse en scène » à « metteuse en scène » ou encore, « réviseuse » à « réviseure ».

Si les deux variantes sont admises, les formes plus distinctives soulignent mieux l'égalité des genres à l'oral. De plus, leur usage quotidien rend ces termes plus familiers et tout aussi respectables au féminin qu'au masculin. Par exemple, « entraîneuse ».

Limitez l'usage des doublets abrégés

L'utilisation des doublets abrégés est à éviter pour plusieurs raisons. Tout d'abord, elle minimise la valeur du féminin en réduisant sa forme à une terminaison. Elle peut gêner la lecture des personnes ayant des troubles d'apprentissage, des compétences de littératie limitées ou en cours de francisation. En matière d'accessibilité, le recours aux doublets abrégés est aussi un frein pour les personnes présentant une limitation visuelle, y compris celles utilisant des fonctions de lecture par synthèse vocale.

L'usage des doublets abrégés est toutefois acceptable quand l'espace est restreint comme dans les tableaux, les formulaires et les médias sociaux. Il peut également être pertinent si l'on s'adresse à une personne dont on ignore le genre et les pronoms.

- › Exemple : « Si vous êtes intéressé·e par une rencontre avec le comité de travail, n'hésitez pas à en faire la demande. »

Utilisez le point médian pour abrégier les doublets

Il existe diverses graphies pour former les doublets abrégés. Plutôt que de suivre les recommandations de l'OQLF, qui privilégie les parenthèses ou les crochets, le CAM adopte désormais la pratique la plus courante dans le secteur culturel : le point médian, aussi appelé point du milieu.

De plus, pour des raisons d'ordre informatique ou grammatical, le CAM ne favorise pas l'usage du point (comme dans conseiller.ère.s culturel.le.s). Il ne préconise plus non plus celui du trait d'union (conseiller-ère-s), ce dernier ayant déjà d'autres fonctions.

Composez un doublet abrégé

La position du point médian utilisé pour former un doublet abrégé dépend de la terminaison des mots.

Au singulier : mot au masculin + point médian + finale féminine

On note deux types de finales féminines :

1. Le féminin est marqué par un « e » ou une double consonne suivie d'un « e ».

Il s'agit alors d'un simple ajout de lettres (« e » ou « ne » ou « le ») et le point médian se place soit devant le « e », soit entre les deux consonnes.

- › Exemples : l'artisan·e, le·la musicien·ne, un·e expert·e agré·e, un·e circassien·ne, un·e agent·e culturel·le

2. La finale féminine diffère de la finale masculine.

La forme masculine est suivie du point médian, puis de la finale féminine (« euse », « ère », « iève », « ière », « ive », « trice », etc.)

- › Exemples : le·la danseur·euse, un·e conseiller·ère, l'autorisation du·de la directeur·trice, créatif·ive

On note aussi deux types de pluriels :

1. Le simple ajout d'un « s » : mot au masculin + point médian + finale féminine + point médian + s

- › Exemples : des circassien·ne·s récompensé·e·s, les danseur·euse·s créatif·ive·s

2. Le remplacement de la finale masculine : mot au masculin pluriel + point médian + finale au féminin pluriel

- › Exemples : nombreux·euses, amiraux·ales, égaux·ales

Comment faire un point médian sur un clavier ?

Le point médian n'est pas intégré aux touches courantes des claviers d'ordinateurs. Vous le trouverez dans les symboles ou caractères spéciaux sous le menu d'insertion. Vous pouvez également l'activer grâce aux raccourcis de votre clavier ou même le programmer. Les codes les plus communs sont :

PC : Alt+250 ou Alt+0183 (avec le pavé numérique d'un clavier étendu)

MAC : Maj+option+H

Ces procédés ne fonctionnent pas ? Référez-vous à l'[annexe](#) en fin de guide.



PROCÉDÉ N°2 - NEUTRALITÉ

UTILISER DES TERMES ÉPICÈNES ET NEUTRES

2

Dans un texte, l'utilisation de noms, de pronoms et d'adjectifs neutres ou épïcènes au pluriel permet à la fois aux femmes, aux hommes et aux personnes non binaires de s'y reconnaître. C'est également la formulation la plus accessible pour les personnes éprouvant des difficultés de lecture.

Termes épïcènes désignant des individus

Certains termes employés au pluriel et dans une phrase sans adjectif ou sans participe passé à accorder permettent d'alléger la rédaction. Sinon, si on a déjà permis au lectorat d'identifier la mixité du groupe, le principe d'accord de proximité s'applique et se fait au masculin.

Certains cas n'exigent aucun accord :

- › Gestionnaires, partenaires, artistes et commissaires partagent les mêmes valeurs.
- › Les membres du jury décident des attributions de subvention.
- › Les bénévoles forment un groupe de travail sur le sujet.
- › Ouvert aux chorégraphes et interprètes de tous les styles de danse.
- › Bienvenue aux clowns, contorsionnistes et autres spécialistes des arts du cirque.

Certains cas demandent d'accorder les qualificatifs et participes passés. On utilise alors le point médian :

- › La ou le scénographe sélectionné·e aura deux mois pour créer le décor. (Ici, le « ou » interdit l'accord de proximité qu'un « et » autoriserait.)
- › L'éclairagiste désigné·e bénéficiera d'une résidence à l'étranger. (Comme il est impossible ici de savoir s'il s'agit d'un homme ou d'une femme, l'adjectif est un doublet.)
- › Peintres, photographes et autres locataires des studios sont attendu·e·s à la rencontre. (Ici, la mixité du groupe n'a pas encore été établie et le doublet est donc nécessaire dans l'accord.)

Dans la mesure du possible, vous vous faciliterez la vie en optant pour des formules qui n'exigent pas d'accord en genre, exemple :

- › Au lieu de « Les membres sont attendus dans la salle. », privilégiez « Nous attendrons les membres dans la salle. »

Termes épïcènes au pluriel désignant des individus

- › Accessoiristes
- › Artistes
- › Bénévoles
- › Cadres
- › Chorégraphes
- › Commissaires
- › Contorsionnistes
- › Clowns
- › Éclairagistes
- › Enfants
- › Fonctionnaires
- › Gestionnaires
- › Interprètes
- › Jeunes
- › Locataires
- › Membres
- › Pairs
- › Partenaires
- › Peintres
- › Photographes
- › Propriétaires
- › Responsables
- › Scénographes
- › Scriptes
- › Spécialistes
- › Stylistes

Termes neutres désignant des individus

Certains termes épiciènes sont neutres au singulier comme au pluriel.

- › C'est une belle âme qui s'exprime en ces pages.
- › Les nouvelles recrues sont extrêmement compétentes.
- › Les êtres humains sont des créatures terrestres.

Termes neutres désignant des personnes

- › Âme
- › Créature
- › Être
- › Individu
- › Parent
- › Personne
- › Recrue

Termes neutres désignant des groupes

Les noms collectifs sont des termes neutres favorisant l'inclusivité et la fluidité de l'écriture.

Évitez ❌	Privilégiez ✅
Le Conseil tient à remercier <i>tous les employés</i> .	Le Conseil tient à remercier <i>tout le personnel</i> .
<i>Les rédacteurs</i> du Conseil des arts de Montréal se sont démarqués au Gala annuel.	<i>L'équipe de rédaction</i> du Conseil des arts de Montréal s'est démarquée au Gala annuel.
<i>Les acteurs du secteur culturel</i> se sont mobilisés.	<i>Le secteur culturel</i> s'est mobilisé.
La directrice générale s'adresse <i>aux Montréalais</i> .	La directrice générale s'adresse <i>à la population montréalaise</i> .
<i>Les Haïtiens</i> étaient à l'honneur.	<i>La communauté haïtienne</i> était à l'honneur.

Termes neutres désignant des groupes

- › Auditoire
- › Assemblée
- › Autorité
- › Clientèle
- › Communauté
- › Corps enseignant
- › Délégation
- › Effectifs
- › Équipe
- › Foule
- › Gens d'affaires
- › Jeune public
- › Jeunesse
- › Lectorat
- › Main-d'œuvre
- › Milieu
- › Monde municipal
- › Personnel
- › Population
- › Public
- › Secteur

Termes neutres désignant des fonctions ou des groupes

Les termes désignant des fonctions ou des groupes peuvent également faciliter la rédaction épïcène. Leur emploi peut sembler plus impersonnel, mais il convient tout de même dans certaines situations. Il permet notamment de pérenniser des documents officiels tels que des descriptions de poste ou de tâches.

Évitez ✘	Privilégiez ✔
<i>Les administrateurs se réunissent chaque semaine.</i>	<i>Le conseil d'administration se réunit chaque semaine.</i>
<i>Cette décision relève du Comité des présidents.</i>	<i>Cette décision relève du Comité des présidences.</i>
<i>Les secrétaires des différents jurys sont rémunérés.</i>	<i>Le secrétariat des différents jurys est rémunéré.</i>

Adjectifs épïcènes

Tous les adjectifs épïcènes sont neutres. Ils ne varient qu'en nombre et demandent donc un accord seulement au pluriel. Bien que le sens de certaines options soit similaire, ce ne sont pas toujours de parfaits synonymes. L'usage de dictionnaires des synonymes et de termes épïcènes peut s'avérer utile pour trouver le mot juste. Vous trouverez quelques liens dans la section « [Pour en savoir plus](#) » à la fin de ce guide.

Évitez ✘	Privilégiez ✔
<i>Ces artistes sont très productifs.</i>	<i>Ces artistes sont prolifiques.</i>
<i>L'emploi sera offert à la candidate ou au candidat qualifié pour ce poste.</i>	<i>L'emploi sera offert à la candidate ou au candidat apte à occuper ce poste.</i>
<i>Les gestionnaires touchés par ce problème recevront une aide du Conseil.</i>	<i>Les gestionnaires aux prises avec ce problème recevront une aide du Conseil.</i>
<i>Les consultantes et consultants employés par des organismes culturels bénéficient des mêmes droits.</i>	<i>Les consultantes et consultants au service d'organismes culturels bénéficient des mêmes droits.</i>

Termes neutres désignant des fonctions ou des groupes

- › Commissariat
- › Comité exécutif
- › Conseil d'administration
- › Direction artistique
- › Jury
- › Membrariat, membership
- › Présidence
- › Ressources humaines
- › Secrétariat

Adjectifs épïcènes

- Agréable
- Aimable
- Altruiste
- Apte
- Artistique
- Athlétique
- Charitable
- Chorégraphique
- Clownesque
- Critique
- Dynamique
- Écologique
- Efficace
- Émérite
- Étrange
- Exemplaire
- Habile
- Insolite
- Noble
- Novice
- Numérique
- Populaire
- Sensible
- Sympathique
- Téméraire
- Rapide
- Responsable
- Remarquable

Pronoms et déterminants épiciènes

Les pronoms et déterminants épiciènes sont parfois utiles pour reformuler un texte de façon plus inclusive.

Évitez ❌	Privilégiez ✅
Les mêmes informations ont été envoyées à <i>chacun des responsables</i> .	Les mêmes informations ont été envoyées à <i>chaque responsable</i> .
<i>Les professionnelles et professionnels des arts de la scène</i> qui désirent participer à cette activité doivent obtenir une accréditation.	<i>Quiconque des arts de la scène</i> désire participer à cette activité doit obtenir une accréditation.
<i>Les membres avec lesquels</i> nous avons travaillé ont apprécié cette nouvelle collaboration.	<i>Les membres avec qui</i> nous avons travaillé ont apprécié cette nouvelle collaboration.
<i>Les équipes techniques, les artistes, les spectatrices et spectateurs</i> n'ont pas été blessés dans l'incendie.	<i>Personne</i> n'a été blessé dans l'incendie du théâtre.

Pronoms et déterminants épiciènes

Atrui
 Chaque
 Nous
 Personne
 Plusieurs
 Qui
 Quiconque
 Vous

PROCÉDÉ N°3 - REFORMULATION

REFORMULER LA PHRASE

3

L'art de rédiger de manière épiciène est une combinaison judicieuse et variée de procédés. Il est donc conseillé de penser aux principes de la féminisation et de la rédaction épiciène dès la conception de votre texte. Voici quelques manières de jouer avec les mots pour reformuler vos phrases.

Remplacez un terme par un groupe de mots

Phrase initiale	Reformulation
Merci à <i>tous les donateurs</i> .	Merci à <i>tous les gens qui ont fait un don</i> .
Le <i>coordonnateur</i> est bien organisé.	<i>La personne qui coordonne</i> est bien organisée.
Cette formation s'adresse <i>aux mineurs</i> .	Cette formation s'adresse <i>aux moins de 18 ans</i> .

Supprimez les éléments non essentiels

Phrase initiale	Reformulation
L'événement a permis aux participantes et participants de bénéficier <i>du partage d'expériences d'acteurs et d'actrices qui ont mis sur pied de tels projets</i> .	L'événement a permis aux participantes et participants de bénéficier <i>du partage d'expériences finalisées de tels projets</i> .
<i>La plupart des sculpteurs et des sculptrices ont exposé leurs œuvres</i> dans plus de trois galeries.	<i>La plupart ont exposé leurs sculptures</i> dans plus de trois galeries.
Dans cet arrondissement, <i>le vote des électeurs</i> est allé à une seule candidate.	Dans cet arrondissement, <i>le vote</i> est allé à une seule candidate.

Jouez avec les voix passive et active

Avec la voix passive, le sujet subit l'action, alors que dans la forme active, il l'accomplit.

Phrase initiale	Reformulation
Le nouveau <i>conseiller culturel</i> sera appelé à participer à divers comités.	<i>La nouvelle conseillère culturelle</i> ou le nouveau <i>conseiller culturel</i> devra (ou aura à) participer à divers comités.
<i>Vous serez invités</i> à déposer vos demandes de subvention avant minuit.	<i>Nous vous inviterons</i> à déposer vos demandes de subvention avant minuit.
<i>Les juges ont été émus</i> par la forte présence de l'artiste.	<i>La forte présence de l'artiste a ému</i> les juges.
<i>Les candidats ont désormais</i> accès aux formulaires.	<i>Les formulaires sont désormais</i> accessibles.
<i>Les peintres ont été accueillis</i> à la Maison du Conseil.	<i>La Maison du Conseil a accueilli</i> les peintres.
<i>Si vous devez être assis·e</i> , il est préférable d'arriver dès l'ouverture des portes.	<i>Si vous devez vous asseoir</i> , il est préférable d'arriver dès l'ouverture des portes.
Que vous soyez artiste indépendant ou salarié, <i>vous êtes tenu aux mêmes obligations</i> .	Que vous soyez artistes indépendant·e·s ou salarié·e·s, <i>vous devez respecter</i> les mêmes obligations.

Choisissez un nom inanimé

Un nom inanimé peut désigner un objet, un phénomène, une abstraction, une fonction, un état, etc.

Phrase initiale	Reformulation
Vous êtes <i>un ou une artiste professionnel·le</i> et vous avez la fibre entrepreneuriale ?	Vous avez <i>le statut professionnel d'artiste</i> et la fibre entrepreneuriale ?
<i>Si vous devez être assis·e</i> , il est préférable d'arriver tôt.	<i>Si vous voulez une place assise</i> , il est préférable d'arriver tôt.
<i>Y a-t-il d'autres partenaires potentiels qui pourraient être impliqués</i> dans la remise de ce prix ?	<i>Quels autres partenariats pourraient potentiellement être sollicités</i> pour la remise de ce prix ?
Ce gala récompense <i>les artistes et artisans qui se sont distingués</i> au cours de la dernière saison.	Ce gala récompense <i>les réalisations artistiques exceptionnelles</i> de la dernière saison.
<i>Nous sommes ravis</i> d'annoncer cette prestigieuse nomination.	<i>C'est avec grand plaisir que nous annonçons</i> cette prestigieuse nomination.
Les artistes <i>formés</i> dans la dernière décennie ont une approche de plus en plus multidisciplinaire.	Les artistes ayant suivi une <i>formation</i> dans la dernière décennie ont une approche de plus en plus multidisciplinaire.

Optez pour des tournures impersonnelles

Phrase initiale	Reformulation
<i>Ceux qui enregistrent pour la première fois ont besoin d'accompagnement.</i>	<i>Les premières expériences d'enregistrement requièrent de l'accompagnement.</i>
<i>Les metteurs en scène ont-ils besoin de plus de temps pour finaliser leur travail?</i>	<i>Faut-il plus de temps pour finaliser la mise en scène?</i>
<i>Les lauréats ne pourront s'adresser aux médias qu'après la cérémonie.</i>	<i>Il ne sera possible de s'adresser aux médias qu'après la cérémonie.</i>
<i>Un conseiller culturel communiquera avec vous prochainement.</i>	<i>On communiquera avec vous prochainement.</i>

Utilisez un verbe plutôt qu'un nom

Phrase initiale	Reformulation
<i>Ces jeunes sont des finissants des écoles supérieures d'art.</i>	<i>Ces jeunes terminent leurs études dans les écoles supérieures d'art.</i>
<i>Kim Thúy et Dany Laferrière sont des auteurs à succès.</i>	<i>Kim Thúy et Dany Laferrière ont écrit plusieurs livres à succès.</i>
<i>Comptiez-vous parmi les spectateurs du concert?</i>	<i>Avez-vous assisté au concert?</i>

Misez sur l'infinitif et les énumérations

Phrase initiale	Reformulation
Le <i>secrétaire</i> prépare les invitations à la consultation publique. <i>Il</i> rédige les comptes rendus de la consultation publique. <i>Il</i> tient à jour la liste de tous les participants à la consultation publique.	<p>Le ou la secrétaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Prépare</i> les invitations à la consultation publique • <i>Rédige</i> les comptes rendus de la consultation • <i>Tient</i> à jour la liste de toutes les personnes présentes à la consultation
<i>Les animatrices et les animateurs</i> doivent être âgés de 18 ans ou plus. <i>Elles ou ils</i> doivent être <i>citoyennes canadiennes ou citoyens canadiens</i> . <i>Elles ou ils</i> doivent être titulaires d'un permis de conduire.	<p>Conditions d'embauche pour l'animation :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Avoir</i> 18 ans ou plus • <i>Être</i> de citoyenneté canadienne • <i>Être</i> titulaire d'un permis de conduire
La prudence est toujours de mise lorsqu'il est question d'intérêt public. Il convient donc d'être sage et <i>prévoyant</i> , de se renseigner suffisamment, d'être <i>vigilant</i> en tout temps et d'éviter d'être <i>imprudent</i> ou <i>insouciant</i> .	<p>Lorsqu'il est question d'intérêt public, la prudence est toujours de mise. Il convient de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Faire preuve</i> de sagesse et de <i>prévoyance</i> • <i>Se renseigner</i> suffisamment • <i>Redoubler</i> de vigilance en tout temps • <i>Éviter d'agir</i> avec <i>imprudence</i> ou <i>insouciance</i>

Faites des figures de style

Nommer une réalité en utilisant un mot qui désigne un concept différent, mais relié à cette réalité.

Phrase initiale	Reformulation
Nous sollicitons à nouveau <i>nos généreux partenaires</i> pour associer une bourse à ce prix.	Nous sollicitons à nouveau <i>les cœurs généreux</i> pour associer une bourse à ce prix.
L'organisme aura besoin <i>de tous les acteurs et actrices</i> de son secteur pour faire entendre sa voix.	L'organisme aura besoin <i>des forces vives</i> de son secteur pour faire entendre sa voix.
Ces <i>créateurs</i> ont séduit le jury <i>par leur audace</i> .	Ces <i>esprits audacieux</i> ont séduit le jury.
Ces <i>auteurs</i> enlevants rallient tous les <i>lecteurs</i> .	Ces <i>plumes</i> enlevantes rallient le <i>lectorat</i> .

Correspondance, courriel et civilités

Formules d'appel et de salutation

Si un prénom comme Claude, Dominique ou Camille ne permet pas d'identifier clairement le genre d'une personne, si vous n'en connaissez qu'une initiale ou si vous ignorez l'identité de genre de la personne à qui vous vous adressez, il vaut mieux ne pas présumer l'identité de genre de la personne et privilégier le recours au prénom ou à l'initiale, sans écrire Madame ou Monsieur.

Règle générale, le CAM recommande de dépersonnaliser le discours, par exemple avec l'emploi d'un simple « Bonjour » dans la formule d'appel. Cette formulation neutre s'adapte à diverses situations comme avec des groupes mixtes, des personnes avec lesquelles on entretient différents niveaux de familiarité, des personnes non binaires ou des destinataires dont on ignore l'identité de genre.

Évitez 	Privilégiez 
Madame ou Monsieur Camille Tremblay, Pour donner suite à nos échanges [...]	Camille Tremblay, Pour donner suite à nos échanges [...]
Cher ou chère Sasha Ruiz,	Bonjour, Sasha Ruiz,
Bonjour, Messieurs-dames,	Bonjour à vous,
Bonjour à tous,	Bonjour, Bonjour tout le monde, Bonjour à vous, Bonjour à toutes et à tous,
Chers membres du conseil d'administration, chers collègues, chers membres du jury...	Cher conseil d'administration, chère équipe, cher jury, cher comité, cher groupe, cher département des communications, etc., Chères et chers membres du conseil d'administration...
Veuillez agréer, Madame ou Monsieur Claude Geoffroy, mes respectueuses salutations.	Veuillez agréer, Claude Geoffroy, mes respectueuses salutations.
Je vous prie de recevoir, Mesdames et Messieurs, l'expression de mes meilleurs sentiments.	Je vous prie de recevoir l'expression de mes meilleurs sentiments.

Lauréats et lauréates

Contrairement à la croyance populaire et à un usage fréquent, le mot «récipiendaire» ne peut être utilisé comme synonyme de lauréat ou lauréate. La formule gagnante est donc de penser épicène dès le départ.

Voici quelques exemples des façons de jouer avec les mots sans alourdir vos formulations dans ce contexte.

Évitez ❌	Privilégiez ✅
Les lauréat·e·s du Prix des libraires dévoilé·e·s	Dévoilement des talents récompensés par le Prix des libraires Dévoilement des Prix des libraires
Les lauréat·e·s du Prix des libraires du Québec catégorie jeunesse ont été dévoilé·e·s. Le CAM a remis des bourses aux autrices et auteurs suivants : [noms des artistes]	Dévoilement des autrices et auteurs lauréats du Prix des libraires du Québec, catégorie jeunesse : le CAM a remis des bourses à [noms des artistes]. Deux autrices et un auteur ont reçu le Prix des libraires du Québec catégorie jeunesse. Le CAM a ainsi remis des bourses à [noms des artistes].
Les lauréat·e·s choisi·e·s par le jury pour des bourses d'une valeur totale de 10 000 \$ sont les suivant·e·s : [noms des artistes]	Le jury a choisi (désigné, sélectionné) [nom des artistes] pour remettre des bourses d'une valeur totale de 10 000 \$.
Le lauréat et la lauréate du Prix Arts de la scène sont Jocelyn Letendre pour la mise en scène d' <i>En attendant Godot</i> et Karine Latendresse pour sa chorégraphie <i>Le sacre du printemps</i> .	Le Prix Arts de la scène est remporté par Jocelyn Letendre pour la mise en scène d' <i>En attendant Godot</i> et Karine Latendresse pour sa chorégraphie <i>Le sacre du printemps</i> . Les créations lauréates du Prix Arts de la scène sont <i>En attendant Godot</i> , mise en scène par Jocelyn Letendre, et <i>Le sacre du printemps</i> , chorégraphiée par Karine Latendresse.
Les lauréats du Prix Arts de la scène sont Jocelyn Letendre et Karine Latendresse.	Jocelyn Letendre et Karine Latendresse remportent le Prix Arts de scène.
Le ou la lauréat·e bénéficiera d'une semaine de résidence.	La personne lauréate bénéficiera d'une semaine de résidence.
LES PRIX DE LA DANSE DE MONTRÉAL s'engagent à remettre, au nom du CAM, une bourse de 10 000 \$ au lauréat ou à la lauréate du Prix Envol.	LES PRIX DE LA DANSE DE MONTRÉAL s'engagent à remettre, au nom du CAM, une bourse de 10 000 \$ avec le Prix Envol.

RAPPELS



- › Oubliez l'idée que « le masculin englobe le féminin ».
- › Évitez la monotonie et variez l'emploi des procédés.
- › Privilégiez la féminisation avec doublets complets.
- › Utilisez des termes épïcènes et neutres et des tournures impersonnelles.
- › Ayez recours au mot « personne » pour éviter d'identifier.
- › Rédigez à l'infinitif ou à l'impératif.
- › Reformulez, reformulez et reformulez !

RÉDACTION POUR L'ORAL

Le réflexe épïcène doit aussi être développé pour la rédaction des allocutions.

À ce chapitre, plusieurs stratégies aident à rédiger des discours plus inclusifs. Le CAM préconise de privilégier autant que possible les mots féminins audibles (ex. : autrice et metteuse en scène), ainsi que les formules épïcènes.

Dans le cas de doublets aux sonorités identiques (comme professionnels et professionnelles), nous suggérons l'emploi d'une seule prononciation, comme on le ferait avec un terme épïcène. Les accords, les pronoms et les déterminants utilisés marqueront la mixité du groupe.

- › Exemple : « Des spécialistes ont mentoré ces professionnel·le·s des arts. Ces derniers et ces dernières ont exprimé une profonde gratitude pour cet accompagnement. »

Notons qu'une pratique recommandée est de ne pas tenir pour acquis le genre d'une personne. Pour parler d'une personne non binaire ou qui ne souhaite pas être genrée, à moins d'indications claires de sa part quant à l'usage du féminin et/ou du masculin pour la qualifier, on la désignera par son prénom et/ou son nom plutôt que par des pronoms et on usera d'un maximum de termes neutres et épïcènes.

NON-BINARITÉ ET COMMUNICATION

ORORA, le portail de demandes de subvention du CAM, permet aux clientèles de préciser les pronoms qu'elles utilisent. Veillons en tout temps à communiquer de manière adéquate et respectueuse avec tout le monde.

Tout comme l'OQLF et la Ville de Montréal, le CAM n'emploie pas de néologismes non admis officiellement tout en restant à l'affût de l'évolution des pratiques et de la langue. Cela étant dit, pour désigner toute personne non binaire ou manifestant le désir de ne pas être genrée, le CAM suggère l'emploi du néologisme « iel », entré dans l'édition en ligne du dictionnaire *Le Robert* en novembre 2021.

Une personne utilisant le pronom « iel » peut avoir des préférences d'accord, tout comme une personne utilisant un pronom genré. Si on en a l'occasion, le mieux est de lui demander ce qu'elle préfère parmi les possibilités suivantes :

Accord au féminin : lel est talentueuse.

Accord au masculin : lel est créatif.

Accord en alternance : lel est une danseuse très élégant.

Accord combinatoire : lel est amateur·trice d'arts numériques. lel est désireux·euse d'y faire carrière. lel est né·e en novembre.

POUR EN SAVOIR PLUS

Si plusieurs collectivités préconisent une plus grande inclusivité dans les manières de communiquer, certaines pratiques langagières fluctuent d'un pays ou d'un groupe à l'autre.

Les choix adoptés par l'équipe du CAM répondent à ses besoins tout en s'alignant sur la majorité des recommandations de la Ville de Montréal.

Vous trouverez ici la liste des sources ayant inspiré la Ville de Montréal et le CAM. S'y ajoutent des suggestions et des références utiles pour creuser certaines questions et guider vos recherches de vocabulaire.

› **La Vitrine linguistique (OQLF)**

- [Féminisation et rédaction épïcène](#)
- [Liste de termes épïcènes ou neutres](#)
- [Liste d'appellations de personnes](#)
- [Noms épïcènes](#)
- [Principes généraux de la rédaction épïcène](#)
- [Bibliographie sur la féminisation et la rédaction épïcène](#)
- [Rédaction épïcène, formulation neutre, rédaction non binaire et écriture inclusive](#)
- [Foire aux questions sur la féminisation lexicale et la rédaction épïcène](#)
- [Abréviations des appellations d'emploi](#)
- [Accord du verbe dont le sujet est un doublet](#)
- [Accord de l'adjectif se rapportant à un doublet](#)
- [Formules d'appel dans le courriel](#)

› **Réseau de l'expertise linguistique (REL)**

- Le personnel des municipalités peut adhérer gratuitement au Réseau en écrivant à : REL@oqlf.gouv.qc.ca.
- Les membres du REL ont accès à un service de consultations en ligne personnalisé et à une infolettre.

› **Bureau de la traduction - Canada**

- [Écriture épïcène](#) dans la correspondance

› **Ville de Montréal**

- [Guide ADS+ 101](#)
Accessible uniquement au personnel de la Ville de Montréal

› **Autres**

- [Écriture inclusive - Lignes directrices et ressources](#), Gouvernement du Canada
- [Guide communication inclusive et aide-mémoire](#), Université du Québec
- [Inclusivement vôtres! Guide de la rédaction inclusive](#), Institut national de la recherche scientifique
- [Petit guide des enjeux LGBTQIA+ à l'université](#), à l'attention des professeur·e·s et chargé·e·s de cours à l'UQAM
- Apprendre à nous écrire : guide & politique d'écriture inclusive, Magali Guillbault, Fitzbay, 2021.

Outils pour faciliter vos recherches de vocabulaire

› **Usito, dictionnaire, Université de Sherbrooke**

- [Noms épïcènes](#)
- [Adjectifs invariables en genre](#)

› [Dictionnaire des mots épïcènes, Université Côte d'Azur](#)

› [Dictionnaire électronique des synonymes, CRISCO, Université de Caen](#)

ANNEXE

Insertion d'un point médian

Le point médian n'est pas intégré aux touches courantes des claviers d'ordinateurs. Voici certaines astuces pour l'insérer dans vos textes.

Option 1

Activation grâce aux raccourcis de votre clavier

- › **PC** (avec le pavé numérique d'un clavier étendu)
Alt+250 ou
Alt+0183*
- *Tenir Alt enfoncé
- › **MAC**
Option (ou Alt)+Maj+H (Claviers canadien multilingue, français canadien, espagnol ou suisse)
Option (ou Alt)+Maj+F (Claviers belge ou français)
Option (ou Alt)+Maj+9 (Claviers américain, britannique, canadien anglais ou allemand)
- › **Unicode : U+00B7**
- › **HTML : ·**

Option 2

Sélection parmi les « symboles et caractères spéciaux » pour Google Doc et Word

- › Cliquez sur le menu « Insertion »
- › Sélectionner « Caractères spéciaux »
- › Dans la barre de recherche, tapez « middle dot »
- › Sélectionnez

La sélection de caractères spéciaux ou la création de raccourcis/corrections automatiques n'est pas possible dans les comptes courriels, tels Outlook ou Gmail

Option 3

Programmation d'une correction automatique pour Google Doc

- › Insérez dans un texte le point médian en l'ajoutant avec les caractères spéciaux.
- › Copiez le point médian de votre texte.
- › Dans le menu « Outils », sélectionnez « Préférences ».
- › Choisissez l'onglet « Substitutions ».
- › Dans la fenêtre « Remplacez », inscrivez la combinaison de touche que vous souhaitez utiliser (par exemple, deux virgules de suite).
- › Dans la fenêtre « Avec », collez le point médian copié plus haut.
- › Cliquez sur « Ok ».
- › Dorénavant, quand vous inscrirez votre combinaison dans votre texte, elle sera automatiquement remplacée par le point médian.

Option 4

Création d'un raccourci sur votre clavier pour Microsoft Word

- › [Suivez les instructions](#)

Option 5

Configuration d'un raccourci sur iPhone

- › [Suivez les instructions](#)

Le Conseil des arts de Montréal remercie toutes les personnes ayant travaillé de près ou de loin à l'élaboration de cet important document, plus particulièrement :

RECHERCHE ET RÉDACTION
Fabienne Cabado, consultante

RELECTURES ET CONTRIBUTIONS
Service des communications du Conseil des arts de Montréal
Yann Fortier, rédacteur agréé
Violette Létourneau, traductrice, rédactrice et réviseuse
Anne Viau, réviseuse